

主 題	B) si mina Lokak jya ni → matay no tatod no tois mananawo noka metden na si Lokak	地點	Jiraralay	報導	si Yaman Parogsoe
		時間	73- I- 5	記音	si Yapen mangavat
		編號		翻譯	si Nozay

1) O inapo namen rana si Mina Lokak ranam
matazaka tawo simina Lokak am, todapa ngazonga
-zovawapa, makavivow ranam, timarahet o iyang
-ay na.

1. 關於我們的祖先，
si Lokak，在他去生時，如
同其他小孩手撫育他，
不過長大時，他笑在很
不聽話。

2) Miratateng am, tana nananawoen dam,
jyananawo ta cinatawo na so kajina nanawowan
nano miyan so manazab so viniyay am, toney
macipazangi o kokod na, kokod koya kwana do
beken na viniyay da, beken a zipos da do
kajina nigan a.

2. 縱然不時的教訓他
，可是他的本性就是如
此，不聽忠告。當有人
在燒豬時，他會直接去
搶豬腳且說「這是我的
豬腳，誰能如此，那些
人根本不是他的親戚，
搶不是他應有的豬腳。」

3) No macita na niyama nam, asyo kaya
manganako wa jiyani a zipos mo sira ori,
kajimo anigan, kwana no ama na, jina ngami-
zinga no anak na, nimina Lokak a.

3. 當他父親看見時就
說「孩子，你怎麼不會
感到羞恥且又不是你的
親戚，他的孩子 si Lokak
不曾聽訓。」

4) Ano miyane so koman so kaday am, todangay
jira nomaniring si mina Lokak am, ipanta nyo
yaken so kadayi a, kanen ko ta si jinyo mantan
yaken am, patowaoen ko o obot no kerang,

4. 當有人吃小米時，
就去那兒且說「你們魔
給我小米吃，因沒有人
會給我小米，你們若
不給，我就把燒豬的
便拿

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kwana, ta poziben na do siri no makarang, ta ano jida mantan am, orio patowawan na sya jira, do koman so kaday a.		出禾，因他己藏在之作房旁。再者，若是吃小年的人不給時，他就取出猪羹来。
5) Ano maniring sira o koman so kaday am, ipanta takamo ta maraet o iyangay na, kwan da kapanta da niya so kaday a, kanen a kajina ma-patowawan so obot no korang a kois.		5. 這時在吃粟米的人就說：「拿粟米給他，粟米不知我們就烤了。於是就拿給他，如此，他才不會把猪羹拿出來。」
6) No maniring rana o ama nam, yako rana ipacimasnek kwana, tamalavat da no kiliyan da o ama na do kajina nanawowan no anak na, jiya-sessenek no kiliyan da.		6. 此時父親就跟他說：「你笑在去盡了我的面子。因村人提到他父親沒教導他，而且他對村人一真故意皆無。」
7) Maniring o ama na do kiliyan dam, kanig nyo rana mangakeipong do yanaka jiyasnesnekan ninyo wam, beken a yako rana patokaden neri do tatala, ta, yako rana ipacisesnek siyacita ori, kwana no ama na o kiliyan da.		7. 於是父親就跟村人說：「各位鄉親，笑在很慚愧孩子未教養，由於他實在不好管教，所以我打算用船載他到遠方，因我已對他無能為力了。」
8) Ikongo rana nanawoen am, tona nanaoi ya icapiyapiya na rana, manga wari o kangay ko mapa tokad sya do tatala mangawari, kwana no ama a.		8. 而且我也不時的再訓誡他，可是依然不聽話，所以我打算用船運他，他父親這樣跟村人說。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

9) Miratateng am, maniring o ama nam, imo rana ya manganako wam; ahapen mo o nanawoko jimo, ta makanig rana sira kiliyan ta, yamo todey yangani ya yamo jiya ninigan, ta komowan ka rana manganako wa jiyani am, yako jiya nigan sira kiliyan ta manganako, kwana no ama na o anak na, tona ngamizngi sya no anak na, mangay na kongohen o cinatawo na, so kajina nanawowan na, minakalapo no kaliyalikey na.

9. 而後父親跟他說「孩子，你應該聽我的話，因為我在無顏面討村人，而你竟然也不尊重他們，你可對我不敬，可是對村人不得無禮，我面對他們是在不知如何是好，父親這樣跟孩子說。可是孩子依是不聽，由於本性難馴，所以難移。這種性情從小就是如此。

10) Miratateng am, mioyaoyao ama na do ka jina nanawowan no anak nam, ipisa na so kama-koyab am, maniring o ama nando anak nam, mangay ta omavang do tatala mangay mangayo so kayo ta, kwana o anak na si mina Lokak a, mangay na patokaden no ama na do ilawod a.

10. 以後某，由於孩子的不聽話，父親就生氣了。此時有天傍晚，父親對孩子說「我們去坐船去砍我們的木柴，這樣對孩子說，si Lokak，竟日的在把孩子漂流到外海。

11) Ikongo do mamiyamizing na no anak na nimina Lokak, o kapa tokad na sya no ama na, maniring si mina Lokak do ama nam, mangay ta

11. 由於他曾聽聞別人說，他父親要給他漂流外海，所以 si Lokak 就跟父親說「我要去那兒。

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
do jino, do tatala ala yamo yaken patokaden do ilawod mo yama, kwana o ama na.		也許你要把我丟到海中 、他這樣跟父親說。
I2) Maniring o ama nam, patokadaen ko jimo manganako wa, amizing ^{mo} yaken manganako, kwana o anak na, nimina Lokak a, kapa cilolo na jya do ama na, kangay da dana do vanowa da do pasalan a.		12. 父親道、我怎能讓 你漂流、孩子、你應該 聽我的話、父親如此對 孩子 si Lokak 說話。於是 他就跟隨父親到海邊 的停泊船口。
I3) Masasenad rana sira do vanowa da ranam, mapalawas so adowa ka tatala, o asaka tatalam amiyan so kakawod na o ikadowa nam, abo o kaka -wod na, o sasapsap na o amiyan a.		13. 到達海邊停泊船口 後、就推下了兩個船、 一條船有槳、另一條船 沒槳、只有感謝水的槓 圓木而已。
I4) Miratateng am, palowasen da rana o tatala, miyama o yanan na no kakawod nam, orio yanan na no ama na, o kabowan na no kakawod nam, orio yana na no anak na, si mina Lokak a.		14. 當他們把船推入海 時、父親乘有槳之船、 沒槳的那條船是他的孩子 si Lokak 的船。
I5) Mahatahataw rana sira do wawa ranam, zomagpiti rana sira katona ngawodan sya no ama na, yangay na do ilawod do palangangayan na.		15. 這時他們就在海上 漂泊、父親上船把船就 划、划向預定目標、遙 遠的湍流處。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

I6) Citahen na rana no ama nam, ala malaw
wod rana oriya, ala jina ranahap rana do irala
oriyang, kwana no ama na ,nilolo na sya ovid a
am, ovain na rana, kapa noinoi na rana sya
do ilawod a, kavazingongaw na rana sya no ama n
na, so tatala na, katona ngawodan rana sya
makarala, to rana kidadawodawan o anak na
omlavi ya.

16. 他的父親看盡四周
心理盤算說，規必這
兒已經很遠，或許他不
會有能再划向岸上吧；
這時把船的繩索結開，
便他在外海隨波逐流，
然後他的父親把船掉頭
划向岸邊，這個時候孩
子由於害怕的哭泣起來
了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

I7) Miratateng am, tona rana ngawoda no
sasapsap na o tatala, yanan na no anak na,
to rana noka o kekehlán na, do kawodan na sya
maka ralam, tona rakep o pangso ta Jiyalawod
rana.

17. 後來，孩子就植園
之感水本急力划駛，划
處的病下開始受傷，這
是為子划向岸上所至，
可是由於距離岸上遙遠
所以無能抵達。

I8) Miratateng am, aciyacileban da no
tawodoto wam, tawona jimakarilaw ya, yana te
topatokada no ama na ya, kwan da no tawo doto
wa, omacyacileb jya.

18. 然而天神窺視他且
說「這孩子實在很可憐
，被他父親拋到外海去
，在窺視他的天神這樣
說。

I9) O iniris o wawam, toda piyaseda

19. 此時，海水之浪花

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

kapaka rala na so tatala , yanan na no anak
na, katona pasedan sya no iniris no wawa pa-
ralahen do kacan a.

不時地沖擊船上的孩子
的船。如此反覆的沖擊
使船支漸漸漂上岸邊。

20) Masasenad ranam, nimangay ni masasenad
do Jikteb a, karala na rana so tatala ni yava-
ngan na, yangay na do kacan a.

20. 當他抵達時是在 Jikteb
的地方到達。此時他就
把船支推向岸上。

21) Amiyan rana do kacan rana o tatala
nam, mikalakala rana so kanen na, tongiyan so
na ta asyo o kanen na, tomakacita so vahalang
a, minazadaw am, ahapen na katarem na sya, sa
do vatovato wa, pakapiyahen na taremen a.

21. 船支推上岸上之後
開始尋找食物。可是
無法找到食物。不過却
找到了魚。曾經潭流的
於是乎拿手磨利。好
用心的磨銳利。

22) Matarem ranam, mangay rana omosok do k
kisakan, nam abopa sira o amowamong no kakwa,
no makacita so mahamahabteng do zawazawang
am, tokzosan na sira no ni taremen a, vahalan
a , kaniap na sira, kayakan na niya, aksemen
ta abo o apoy na, kano vanga na.

22. 過了一會。他就去
下海。不過當時魚類尚
不很多。所以當他在海
上漂漂看到魚時。就用
刺的。爾後拿定了。可
是他並沒有拿種古鍋子
。唯是在吃魚。

23) Miratateng am, ano makoyab ranam,

23. 每日傍晚時分弄時

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
do jino o pivahayn koya, kwana ta jingoli do ili ya, kapi kala na so vahay na, no makacita so azcip am, mangay kitkeh do dang a.		拽着.. 何處宿居; 因他 不敢回村, 所以就去找 天然穴住宿。
24) Ano madagdag ranam, omosok rana do kisakan am, mangay manokzos so ararawam, arowa amowamong do zawazawang a, kahap na sira akse- men na yakan na, katona mivahayan do azcip a, mangdey so araraw a.		24. 等到黎明時候, 又 下海去, 去射些 ararawa - 那這些魚才生吃, 就 這樣日復一日的作業, 於是就視天然穴洞為屋 。
25) Miyanowanowod ranam, maniring am, palay o tokzos kwa jingawonib a ivayog ko sò kayoyongos a arawa katongiyan nanpa do kavanatan so icakmakoyi malapid so kayo orio anowod na nimina Lokak no kiyanna do azcip a, nipakarala da no tawo doto wa, ni palawod na no ama na, do kawoya na niya jingamizing sya.		25. 有時就吟起歌來 意思是這樣的。
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

26) Miratateng am, monay ranam, manakenakem
 am, ikongo paro o kanen koya nokomowan nam,
 mikala kopala so piyororan ko kwana, kangay
 na mikala so piyororan na so soli na.

27) Masazina o ranom do jikteb am, korokoa
 dan na rana pisapsapen soliin na, pangangapan
 na so kanen na, ta jimangap do soli no ama na
 ta iwawana o kavay na sya, ta jina rana
 abmeka anak na orio ikanig na.

28) Miratateng am, matika na rana pisapsa-
 pen ranam, mangay rana mikala so opi no soli
 do kininawasan na mina wagwag a, ahakawan da
 no kiliyan da, kapa neveng na rana jya do nipi
 sapsap na soli na, katonakmanan sosang a,
 mangay na namonamohen a.

29) Matataoi ranam, todangay o kakte na do
 kiskan a, katona makacitan so tawo wa, sino
 o tawo ya kwana no kakte na, tomi pasngen jya,

26. 過了一段時間，他
 想着，我到底要吃什麼
 東西，於是就去找可種
 植茅苗之地，才種茅頭
 。

27. 到了 Jikteb 後，找到
 了水源，於是整地，汲
 出水，以便種茅頭，而
 後有食物來源。由於怕
 父親罵他，所以不敢向
 父親要茅苗，再說他
 已不認他的孩子了。

28. 結束後，他整理好之
 後，開始去荒廢的，曾
 經種過茅頭的田栽茅苗
 。也是他村人的水田，
 而他把茅苗種在他的田
 地裡，而後就傾起自然
 的長大且不時的去除草
 。

29. 長的莊碩後，有回
 胞弟去海邊捉魚時，就
 看到有人，他胞弟想着
 “此人不知是誰，於是

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
masngen rana jiyam, singsingkadan nam, kakte na simina Lokak a, kakakong a yaka miyan do jya yarkwana.		就漸走近他，左看右看時，原來是他的兄弟 si Lokak，就說「哥哥你好，原來你在這兒呀！」
30) Maniring o kakte na simina Lokak am, waricong a imori ya, nona yako miyan do jya mangawari ya, inawoy napa ninat, kwana nimina Lokak o kakte na,		30. 他的兄弟 si Lokak 就說「原來是你呀，弟弟，是的你在這兒。此時 si Lokak 對弟弟說「媽媽還好嗎？」
31) Maniring o kakte na simina Lokak do kakte nam, na imo rana ya mangawari yam, macieza ka jyaken do vahay ko, ta abiwan pa o vakovoko na no among kwa, yako rana jiya kañan, ta yako jimin rana mangawari, kwana o kakte na nimina Lokak a.		31. si Lokak 又對他弟弟說「弟弟，你是否願意走趟舍下，因有些魚嘴不吃太可惜了，而我也吃不下去；況且我一個人也吃不完，si Lokak 如此邀請其胞弟。
32) Maniring o kakte nam, mangay kota ikongo o kanen ta mo kaka, kwana, ya jyaro o kanen ta kwana nimina Lokak, asyo o kanen ta kwana no kakte na, beken na macieza ka pala jyaken, nowon kwana no kakte na, kapa cieza na jya do kakte na jimina Lokak a.		32. 他弟弟回答說「我是不以去，不過還有芋頭吃呀。si Lokak 說「我們有很多食物，弟弟回答「怎會有芋頭呢？」總之你跟我去看看，弟弟說好，於是就跟他去了。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

33) Masasenad rana sira do vahay na no
 kaka na jimina Lokak am, citaen na no kakte na
 o vahay nam, tomi mowamowang o kakte na, maka-
 cita so arowa tiray na, rarakwa arawa among a.

33. 到 達 他 哥 哥 si Lokak
 的 家 後， 弟 弟 看 看 他 兄
 之 家 時， 弟 弟 擊 評 萬 分
 當 他 看 到 哥 哥 的 魚 乾
 時 且 都 是 很 大 的 魚。

34) Maniring o kakte nam, asyo o rarakwa
 among moya, yamo kongoen sira ya, ikongo o
 yamo yahap sira ya, kwana no kakte na todaming
 a.

34. 他 的 弟 弟 就 說 " 這
 些 大 魚 是 從 那 兒 弄 的，
 你 是 用 什 麼 東 西 提 他 們
 弟 弟 術 笑 的 怎 樣 問。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

35) Maniring o kakte na simina Lokak am, n
 nona o yako yahap rana siraori yam, yako ni
 macita ni mazadaw a vahalang a, yako itokzos
 jira mangawari, kwana ning a cingowan nerii,
 kwnana no kakte na, maci vahay do ama da.

35. 他 的 哥 哥 si Lokak 就
 說 " 我 是 用 浮 上 的 鉄。
 用 鉄 射 牠 們， 所 以 才 會
 有 這 樣 的 成 績， 弟 弟 回
 答 說 " 原 來 如 此。

36) Miratateng am, patowawon na rana o kan
 nen nam, rarakwa soli o kanen na o asyo ya o
 rarakwa kanen moya, kwana no kakte na, nona
 oya ranam, cita pala woito manga wariyan, o
 ahakawan koito wan, ta orio yana kapowan

36. 這 時， 哥 哥 把 茅 頭
 拿 出 來， 全 部 都 很 肥 碩
 弟 弟 擊 評 的 問 說 " 你
 這 麼 會 有 這 些 如 此 大 的
 茅 頭 呢？ 弟 弟， 你 可 以
 看 到 那 兒 全 是 我 的 茅 頭
 田， 這 些 就 是 從 那 兒 弄

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

<p>noniya ya, kwnana no kakte na simina Lokak a.</p>	<p>的。si Lokak 這樣解釋道。一</p>
<p>37) Citaen na no kakte na o soli nam, tomika sogasogat o rarakwa asi na no maseveh na, o asyoya o maseveh moya mokaka, oyoda yaka pa miyan neya, kwana no kakte na.</p>	<p>37. 此時晚弟看他的茅頭田時。大茅頭之果皆露出水面，哥，你這底會存 maseveh 呢：真高興你還活著，弟弟如此讚美。</p>
<p>38) Maniring o kakte na, ni patokad na no ama na si LOkak am, noyapa miyan si natam, ipanci mopa ta mangay mangsem so mata no ina- hahapan ko wan, nowon kwana no kakte na ananak a, maci vahay do nyapowan da, kapa citorated napa jya, ta ikapaw na do konay na jina ni macita.</p>	<p>38. 他的哥哥被他父親拋棄的 si Lokak 就說：「若是母親還健在的話，希望你帶母親去這兒吃我的氣，弟弟回答說好的而後就跟他談天，閒聊，因為很久沒見到他而且很想念。」</p>
<p>39) Miratateng am, piyolin ranam, maniring o kakte na ananak am, kakakong si kiipong a, mangay ko rana ta ikalaw da yaken nina tan, kwana o kakte na si mina Lokak, nona angay rana mokiipong, kwana kakaro na rana jya omoli do ili ya mangay do vahay da.</p>	<p>39. 終於哥，差不多是回家時候後，弟弟就說：「親愛的哥哥，我先回去了，要不然媽會擔心我。」這樣對 si Lokak 道別。好吧：你回去吧！於是離開了他而回到村子裏的家去了。</p>

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
40) Omrateng rana do vahay dam, maniring o anak nam, yamiyan si kaka yako nimasazi, jimo yaken pingeingeni so oned ta, yako ikapaw rana si kakamo, kwana no nyapwan da, beken a yajingiyan si kaka, ipandi mo si nata ta mangay mangsem so mata no inahahapan ko, kwana, apiya kwanmo o masemaseveh na ni kaka do Jikteb do kavanatan a, arowa inahahapan na sawon na rarakwa among am, yapa masango o vahay na azcip no arowa among na ni kaka, kwana no anak na o inada.		40. 回到家後、孩子就跟他媽媽說“哥哥還害羞而且我也碰到他，此時母親回答說。不要再傷我的心、我實在太擔心他了、我沒騙你。他這事邀請你去他那兒他正說、帶母親去這兒吃魚，而他在 Jikteb 的水田裏豐腴、正有一些各類的魚、哥哥所住的洞穴已無法裝魚了、弟弟這樣解釋給他母親。
41) Maniring o ina dam, manoyong o yana kiyan ni kakamo wan, yami vahay do azcip an, kwana no inada, nonan yajiya noyong o yanaka iyan ni kaka, yami vahay do azcip, kwana no anak na o ina da, ning a oyoda yamiyan pa si kakamo kwana no inada.		41. 此時母親就說“你哥哥還在、這話是英美的嗎？住在天然洞穴嗎？母親這樣問。哥哥說他是英美的、住在穴洞、孩子回答母親的話。母親就說“你哥哥真的在哦。
42) Maniring o inadam, nona mangay ta pala		42. 母親又說“若是如

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kwana no ina da, kapieza da rana miina, mangay do anank nam, kakte na si Lokak a.		此。我們去探望他。去 看他的兄弟 si Lokak。
43) Miratateng am, masasenad rana sira do anak na do kakte nam, manehed o kiyan na no anak na si Lokak a, tonapa ningsingkaji no inana, ta jina rana tovili do karako na rana		43. 後來。抵達時。他 的孩子 si Lokak 真的還在 沒死。此時母親望一望 他。因為他已長大。所 以不怎麼認得。
44) Maniring o inanam, sino kaya manoyong a anak ko imo ya si Lokak an, kwana no inana, nona manoyong a anak mo yaken a si Lokak a, nimangay na ni patokad niyama icalaw kwana.		44. 此時母親就說「你 是誰。你真的是我的孩 子 si Lokak 嗎？」母親這樣說 「是的。我是你的孩子 si Lokak, 被我的父親拋棄 的那個人。」
45) Maniring o inanam, ning a cingowan nerii ya, anak ko imo ya ta o ngaran mo wa, oyoda yaka ni maviyay paya manganako, kwana no inana, nona kayan no mangarilaw a tawo foto wa ni mapazepezep jyaken do kacan a, yako ni kaviyay am, oriyam yakopa miyan mo ina, kwana no anak na ni Lokak a.		45. 母親接著又說「是 的。原來是你。聽你名 字就知道了。你真的還 活著。是的。若是有 好心的天神。叫我浮 至此地。我是改命的。 所以我才活到現在。si Lokak 這樣回答母親。」
46) Miratateng am, tomilingalingay o ina		46. 於是乎。母親就

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

dam, tona cita do kavakavanatan o omrerecim
swataoi ya soli ya, sino o masemaseveh ito,
manganako wang kwana no ina da.

穿四圍、突然看見綠莖
並忽然的水田、孩子、那
些是誰的芋頭田。

47) Maniring o anak na si Lokak am, ori ra
nam, mamimin ori ya maseve kori, mokipong a, n
nipinanan ko no kapikala ko so kanen ko, noka
-gecin ko rana do kacan neya, kwana o inana.

47. 她的孩子 si Lokak 回
答說、那些全是我的芋
頭田產、有了要有食物
吃、才動手開墾、但那
時剛浮上來、肚子很餓

48) Maniring o inanam, ni makakongo kaya
manganako wa ni maisosolin a, kamabsobsoi rana
kaniyamen manganako, mazavak o masemaseve moya
mokipong, kwana no inana, kasaray na niya
akawoen na no anak na, pangangapan na so kanen
a, ikaviyay na no Lokak a anak na.

48. 母親又說、孩子、
你是如何開墾種植的。
現在你已比我們豐食了
。你的田、實在很了不
起、因此對孩子的田產
感到十分的欣慰、也
可從此地來拿芋頭吃。

49) Miratateng am, mangap rana sira so
kanen da rarakwa maseve na, karotong da rana
jya, madengdeng rana o kanen dam, mapasbong
rana so rarakwa arawa among a, dengdengen na
ipakan na so ina da, kano kakte na kapngonongo
-nonong da mala ina.

49. 過了一會兒、開始
去挖下芋頭來吃、先煮
。等煮熟後、開始下大
件的魚來煮、用此芋招
待他們的母親以及他的
晚餐、而後母子二人相
互的說故事。

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

50) Makakapareng rana sira so kanen da kano yakan da ranam, malapoi rana o ina da so kanen da, paglohen na rana no anak na, o yakan da among a kavonong na rana sya jira so yakan da, tona norowan do ina da o rarakwa arawa, to dapiya o yakan da mikete a.

50. 當他們的飯和菜煮的差不多後，母親開始削芋頭皮，而孩子把賣好的魚倒出來，而後分配魚乾來吃，這時把大的魚乾給他母親吃，至於兩位兄弟的芋頭。

51) Matika rana migwagway rana o ina dam, panamen na rana o kanen da, kakan da rana, maniring o ina dam, ayoi o singasinge no inahahaman mo wa, yamo nakem jyaken mokipong, ta yako katennangan pa o kayakan ko no inahahaman mo, kwana no inana, somaray no yakan na.

51. 待母親削皮完後，就把飯放前面，而後用餐。此時母親就說：「你捉來的魚，用比孝孝款我，因我已不知道要如何吃你的魚，要如何的感謝你。」母親很高興的這樣說。

52) Miratateng am, matika rana sira koman ranam, maniring o anak na si Lokak am, ano cimangay kamo rana si wari yam, ipanayo mopa yaken so ininariyan na ni maran a, tokzos na, ta ipivoyawko wan, kwana jimo mancyan si yamamo wa si maran mo, ta makaniyaw wam, kwana

52. 結束後，當他們用飯完畢後，si Lokak 就說：「你弟弟回到家後，幫我檢查叔叔不要的水槍，因我要拿來射魚，說着，就請他母親不要告訴叔叔，因這樣迷信，他這樣的請求母親。」

註 wo inana.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

52) Miratateng am, matika rana koman ranam, maniring o anak na si Lokak am, ano ci mangay kamo rana si wari yam, ipanayo mopa yaken so ininariyan na ni maran a, tokzoa na ta ipi voyawko wan, kwana jiko mancyan si yamamo wa si maran mo, ta makaniyaw wam, kwana na no inana.

52. 於是乎，用餐完畢後，

53) Maniring o anak na si Lokak am, yakopa abeneken paha si yama, bekan na si maran kwana tomō kawowo o inana, marilaw no anak na, do kajina ranamapiyaman sya so ama na do kani-mangay na niya patokaden do ilawod a, mangay zakaten a.

53. 她的孩子 si Lokak 就說... 現在我已不再稱呼他為父親 現稱他為叔叔。此時母親哭泣的為孩子的可憐而哭泣，因他父親拋棄他，漂流他在外海，使他自生自滅，所以不再稱呼為父親。

54) Maniring o inanam, tana ipanayo ko pala imo so inariyan na ni yamamo wa, mina vovoyaw nam, cimiyan nam ciyabo wam, tawopalasyam kwana na, nona ipanta mopa yaken so korang a, kois an kwana no anak na, nowon kwana no inana.

54. 母親回答說“我是可以幫你藏你父親不要的水槍，可是不知是否有正是沒，反正價值還是還有送我一隻豬。孩子這樣問，母親回答說“好的。”

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

55) Miratateng am, ipanta na rana so korang
 na kois o anak na si mina Lokak a, kazowazovo
 nasya, pakapakanen na piparakoen a,

55. 後來，她就送了他
 孩子 si Lokak 一隻母猪，
 於是他就飼養她，餵她
 。

56) Miratateng am, arako rana o kois nam,
 miyananak rana, rarako rana sira o ananak na
 no kois na ranam, mangay rana jiya o inana,
 maniring am, imo ranaya manganako wam, mangay

56. 後來，他的猪大了
 之後，生了小猪，小猪
 長大後，他的母親就去
 探望他，她說道，孩子
 ，你應該去村子住了，
 因為我在很想念你，因

mo rana kiliyanen yaken, ta yako rana kapaw
 imo manganako kwana no inana o anak na.

親這樣說。

57) Maniring o anak na si Lokak am, nona
 apiya ko inyo wa kiliyanen nam, yako ikayan si
 maranena ni omowasik niyaken kwana o inana, to
 rana lavi o inana do kajina ngayan na komili-
 yan sya no anak na, do kapaw na niya, akmi
 minazakat a ni maviyay a.

57. 他的孩子 si Lokak 就
 說，我是可以和你們同
 村，可是我很氣憤父親
 拋棄我，這樣回答他的
 母親的話，此時，由於孩
 子不跟他他們同村，母親
 所以就哭了，因為想念
 猶如死裏逃生的孩子。

58) ~~Lat~~ taliyorongen na o nakem na no anak
 na, si mina Lokak am, maniring am, ikapiya
 na orio kangay ko komiliyan jinyo mo ina, ta

58. 此時她的孩子 si Lokak
 回心轉意的說，媽，我
 跟你們同樣也好，為此
 我也可以使父親沒面子

注

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

ipasnek ko sya o kankan ko mo ina, kwana o

inana ikapiya naori manga nako, kwana no inana

kasaray na no inanam kangay na kiliyanen no

anak na si Lokak a, kapa geragera napa so ina-

na, pakanen so maseve na kano singasingae no

inahahapan na among a.

孩子這樣回答，母親說，
 這樣也好，此時母親
 很高興，他的孩子 si Lokak
 可與他們同村，而後順
 便叫他母親留下子吃飯
 一給他芋頭吃以及魚乾
 。

59) Matika rana sira koman ranam, mangay

rana o inana do ili da, jina ngononongi do

mehakay na o niyakan nam, nimayakan na ta

ikawoya na nimipowa no anak da.

59. 當他們用餐完後，
 他的母親就回村子了，
 這時，她的吃的，所經
 過之事，並沒有講給他
 先生，因為她也氣他拋
 棄他的孩子。

60) Miratateng am, kadadayana rana so

vehavehan ranam, mivahavahalang rana so wasay

na ipa negenenge na so kayo wa vahay na.

60. 於是乎，過了
 好幾個月後，他開始鑄
 鐵，放木柄，以備砍
 伐木材造房屋。

61) Matika rana mivahavahalang rana so

wasay nam, mangap rana so ka pekpekan no wasay

na kayo do kahasan a, kapapekpek na rana sya,

katarem na sya pakapiyahan na edangen.

61. 當他把斧頭木柄
 做好後，就上山找木料
 、把木柄磨平的放進斧
 頭裏，而後，細心的磨
 銳利。

62) Kadadayana rana so araraw am, mangay

62. 過了幾些日子後，

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
rana manenge so ayi no vahay na, kayo do kahasan kano tapitapi no vahay an.		62. 就上山砍屋柱以房內的木板。
63) Matika rana manengenehge so kayo wa, vahay na do kadadayanan so awawan ranam, mangay rana mikala so vahay na do ili da, mangay maci -liyan do ina da kano kakte na kano kiliyan da.		63. 砍伐木塊、木板後、房內仍有需要的木頭後、就回村子抄空地蓋屋、以便耕田、養豬、村人同住。
64) Matika rana mikali rana so pangayan na so vahay nam, misogat rana so ayo na no vahay na, matika misogat so ayi no vahay nam, pangain na o panyakdan na no vahay na, kapi pakawo na kapa ngais na no si nasa kapi yatep na rana no vocid a.		64. 蓋房之空地抄到之後、開始背扛房子用的茅草、扛完房屋用的茅草後、開始放綁屋用的藤繩、細綁完後、開始用茅草蓋屋、勞勞的細製房屋。
65) Matika rana miyatep ranam, mitapi rana mangitem so tapi ya, kapi papa na rana mapangay ya so tomok no vahay na kano tangbad na kapa zevezeveng na rana, alima o pantaw no vahay na sesedepan a.		65. 屋頂蓋完後、開始刨平屋內的木板、壘石塊、而給煙囪的安置屋主木神、以及房屋內的阿古扇道板、他的房屋以共有五道扇門。
66) Matika na rana o vahay nam, mangap rana		66. 造屋完成後、開始

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
so soli ya, matika rana mangap so soli ranam, manakep rana so lima ka kois a, pavilangen na do kalima no sesedepan na no vahay na.		拿芋頭，拿完芋頭後， 又捉了五條豬，針對他 這裏的五道廟門。
67) Miratateng am, makapiya rana mamareng so kanen ranam, milovolovot rana sira o arowa tawo a, mangay tomita so ahakawan na kano viniyay na.		67. 給妻，当他拜拜完 後，家人就聚集在一起 去看他的田產以及他的 豬。
68) Maniring sira o kiliyan dam, kabagbag kaya ta yanimaviyay iyasyo wa, ni mangay na ni yavang do tatala, ni patokad no ama na syo kwan da no kiliyan da, niya ni maviyay a.		68. 此時村人就說道“ 好了不起的人，這裏凶 狂的人，被他父親用船 載到外海漂流的人，村 人這樣稱頌，讚記他。
69) No maniring o kadowan jiram, kabagbag kaya do masemaseve moya do jino o yana pa yanan no niya ya, asyo rana o ahakawan naya, do yan jyani panta no ama na, so ahakawan na, kwan da no kadowan jira.		69. 有時與他的人會說 “好肥碩的芋頭，不知 道他是從那兒拿的，他 會有如此多的田產？何 況他父親沒資本他，村 民如此驚訝的說。
70) Ano maniring sira o kadowan jiraham, kabagbag kaya do rarakwa viniyay mo wa, sino		70. 又有人會說“他好 了不起的豬，不知道是
註		

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

paro yani manta niya so viniyay naya, kwan da no kadowan jira, kiyak da niya.

誰給他了豬，別的村也這樣說。因他們很訝異。

71) Madagdag ranam, mánmo rana sira so soli ya, kaliman da rana so alima ka avik a kois a, kasazab da rana jya, kapi pangangap da rana so anmo da soli, no kiliyan da.

71. 黎明時刻，村人開始拿茅草，然後殺豬，殺完後，開始煨烤，隨後，村人開始拿白色的茅草頭禮品。

72) Matika da rana sazabaa o viniyay am, pparepanggen da rana, vongovongowan a, kapa ngilap da so asisi na no viniyay a matahen da, no tawagan na o ama nam, gina mancan mo wama kwanam mo maran kwana, orio itawag na do ama na do kajina rana abnekan sya ama na, do kani omowalit na niya ni patokad do ilawod a.

72. 這豬煨烤完後，開始殺，而後各配禮肉，另外切割瘦肉煮生吃。若是要叫他父親時，並沒有稱呼為父，而稱呼為叔叔，他用這話氣叫他父親，因他已不承認他為父親，氣憤他拋棄他在外海。

73) Miratateng am, mapateketeke ranam, maniring o mivazay a si Lokak am, ano tawagan na o ama nam, wajinjya si maran nawori ya, ka hangangan na ni ina, ta ahapen na o teke da rana kwana o ama na, tosira micitacita o kiliyan

73. 後來，他們開始分配禮肉，主人 si Lokak 叫他叫他父親時就說“叔叔，我母親的先生在那兒，叫他來拿他的禮肉，這樣稱呼他父親。此時，村人就相互望了

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kiliyan da, yana rana jimancyan o ama na ya, si yama na, yana rana to maran na, kwan da no kiliyan da.		望去說，他真的不再稱 呼他父親為爸爸，而改 稱叔叔。
74) Miratateng am, mapatotodae rana so teke ranam, maniring am, wajin hya si maran nwori yani maparagpit si ina ori, ta apen na rana o teke da, kwana o ama na.		24. 給哥，當他們開始 交接禮因時，又說“我 叔叔在那兒，娶我母親 的在那兒，叫他來拿他 們的禮物。
75) Maniring sira o kiliyan dam, angay rana kono mo maran a, yana ipanci imo ni yacita kwan da no kiliyan da, kangay na rana no ama na, mangay mangap so teke na.		25. 此時，村人會叫說 叔叔，你該去了。孩 子說，村人如此傳話給 他，於是他父親就去拿 他們的禮因。
76) Mangay rana o ama nam, mangay somdep do sarey, maniring o anak nam, ji kangay dodang mo maran, ta abodang o tekeh nyo si ina, nagay do ikadowa naka sesedepan, ta ori o na yanan no tekeh nyo si ina, kwana no anak na, ning kwana kangay na somdep do ikadowa na no sesedeeoan, a somdep do ikadowa na sesesdepan		26. 當他父親去呼，就 這屋，此時孩子就說“ 叔叔不要去那兒，因那 兒沒你的禮因，你到第 二扇門那邊，那兒才有 你和媽媽的禮因，孩子 這樣說，是的，於是他 就去第二道門，當他要 進第二道門時，孩子又

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

am, jikangay yandep dodang mo maran, ta yabo
 dodang otekeh nyo si ina dodang a, angay
 yasdep do na ikatlo no sesesdepan ta orio ya
 na yanan no tekeh nyo si ina, noon kwana,
 kangay na somdepdo ikapat na no sesedepan no
 vahayna, ji kangay dodang ta yabo dodang o
 tekeh nyo si ina, kwana no anak na.

說：「不要去那兒，因那
 兒沒有你和媽的禮肉，
 你去第三道門那兒，在
 那兒才有你們的分配禮
 肉，父親說好，於是就
 往第四道門那兒。不要
 去那兒，因那兒沒有你
 和媽的禮肉，孩子這樣
 說。

77) Maniring rana o ama na do kanig na do
 do ka maran na syam, kasanib na pililisen
 nam, maniring rana o ama nam, torana mi
 rarawod dang, maniring do rawod nam,
 jimo yaken paniga mwalay
 tay inazovo ko imo
 no zomazomay no kagaiway
 orio irarawod na jya do anak na.

77. 此時，父親由於被
 他稱呼為叔叔也很沒面
 子好說，就開始吟起歌
 了，歌意是這樣的：「
 孩子，請不要羞辱我
 因我也曾經撫育你
 用最肥大的魚肉
 來養育你
 這就是為你孩子唱的吟
 詩。

78) Maniring rana o ama nam, jimo yaken
 paniga manganako, ta niya zowazovo ko imo
 no nizomazomayan ko, no kapi kavan no velek
 manganako kwana no ama na.

78. 此時父親又說：「孩
 子，請不要羞辱我，因
 我曾用最肥的魚來養育
 你，當我們還是父子的
 時候。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

<p>79) O nyarako na avik nam, orio nipateke na sira so nyapwan na, kahap na rana sya do vahay da, kani manig no ama na ni maran na no anak na.</p>	<p>79. 最後，在最肥大的猪肉裏，切了大塊肉給他雙親，而後他就拿了回去，因孩子羞辱他，稱他為叔叔。</p>
<p>80) Orio kavosan na rana nimina Lokak a, ni pipwa na no ama na do tatala, do kawoya na nya jingamizing sya ciring na no akay namen, a ciring na ni ina icakaw a mina mizing kowa ininapo namen, Jiraralay ya tawo nokakwa pa.</p>	<p>80. 這兒就是 Lokak 的故事的完結段，被他父親用船拋棄於外海，因他突互很不聽話，這是我祖親從我祖父那兒聽到的，我聽到的。我們祖先的故事，以前朗島人的故事。</p>

註